Foraqueta y paño

27/06/2019



Continuamos esta semana rescatando dos palabras que seguramente muchos no habrán oído, pero que han formado parte del habla tradicional eldense y que quizá personas ancianas todavía recuerden y utilicen.

Foraqueta

"¡Qué calentorico más bueno al laíco de la foraqueta!"

Esta palabra se ha utilizado en Elda para nombrar a la también conocida como 'cocina baja o chimenea', el denominado 'hogar' en castellano clásico. ***Foraqueta*** proviene de la palabra *foraca*, a la que añadimos el sufijo apreciativo ***–eta***. Podemos encontrar la voz ***foraqueta*** recogida en el libro de Juan Rodríguez Campillo *ELDA: Urbanismo, Toponímia y Miscelánea*, en la que le otorga el significado de "hueco de la «cocina baja» con chimenea donde se cocinaba con leña". Esta palabra sigue utilizándose en poblaciones cercanas a Elda, como Petrer, Monóvar y especialmente en Castalla y así lo recoge el Diccionari català-valencià-balear, que la define como: 1. *Foraca* f. Xemeneia, llar de foc (Castalla). Son pare s'arrimava a la *foraca*. En la

actualidad existe en Castalla un colectivo llamado *La Foraca*. *Foraca*, a su vez, es una variante de *foranca*, vocablo originalrio del Pirineo Catalán con el significado de 'cueva pequeña u oquedad en la tierra o en la roca', aunque incluso en aquellas tierras también se documenta la forma *foraca* y cerca de Lliria hay una llamada *Cueva Foraca*. La raíz es la misma que la de la palabra valenciana *forat*, 'agujero' en castellano (del latín *foratus*), quizás por la semejanza que tiene el hueco de la chimenea con una pequeña cueva. En nuestra vecina población de Sax también usarían la forma lexicalizada ***foraqueta***, como en Elda, y como nota curiosa destacamos que hay documentado un sajeño, Francisco Gil Riera, miembro de la directiva de la Comparsa de Moros de Sax a principios del siglo XX con ese apodo, "el Foraqueta".



Paño

"¡Nene, hay que cambiar el paño de la puerta!"

Otro vocablo que en Elda ya casi no se utiliza es **paño**, que ha sido sustituido por lo que hoy conocemos como 'cerradura', según el castellano general. Es posible que todavía podamos oírla de labios de gente ya anciana. La palabra ***paño*** proviene del valenciano *pany* (pronunciada "pañ") con el significado mencionado anteriormente, adaptada a la fonética castellana mediante el añadido de una O final (paragoge), debido a la dificultad del castellano para pronunciar el sonido de la Ñ en posición final de sílaba (implosiva), puesto que no hay palabras patrimoniales en esta lengua acabadas así.

Paño es utilizada en zonas castellanohablantes donde antiguamente se habló valenciano o hay vecindad con localidades donde aún se habla, como el caso de Orihuela y comarca. También se documenta en Villar del Arzobispo, de hecho hay publicado un diccionario castellano churro-castellano estándar, *El habla de Villar del Arzobispo y su comarca*, de Don Vicente Llatas, editado en el año 1959. En esta población, así como en otras de la Serranía o comarca de los Serranos, el Rincón de Ademuz, el Alto Palancia y el Alto Mijares, se ha utilizado el 'habla churra', que es como se denomina popularmente al conjunto de variedades dialectales del castellano y que, según estudios realizados, procede de la repoblación mayoritariamente aragonesa de la zona que tuvo lugar en el siglo XIII bajo el reinado de Jaime I el Conquistador en las zonas interiores del Reino de Valencia.

El vocablo pany **'paño'** sigue utilizándose de forma generalizada en Cataluña, siendo recogido, entre otros, en el Diccionario General de la Lengua Catalana de Pompeu Fabra, en el Diccionari català-valencià-balear, así como en otras muchas publicaciones. Como curiosidad, existe una publicación del Gremio de Cerrajeros de Cataluña, donde podemos encontrar una amplia explicación de las partes que componen un **paño** (Parts d'un pany- Gremi de Serrallers de Catalunya).